

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 108

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Mars 1971

Motivation

Ce terme est utilisé aujourd'hui à tort et à travers. Son sens premier relève de la philosophie : « Relation d'un acte aux motifs qui l'expliquent ou le justifient ». Exemple : acte gratuit dont la motivation n'est pas extérieure.

En un sens dérivé, le mot est employé en science économique : « Ensemble des facteurs déterminant le comportement de l'agent économique, plus particulièrement du consommateur ». Exemple : les études de motivation permettent l'orientation de la publicité.

De là à parler de *motivation* toutes les fois qu'il s'agit d'un simple motif ou d'une simple raison, il y a un pas qu'on ne saurait franchir sans donner dans le style ampoulé et prétentieux que R. Beauvais appelle l'« hexagonal », mais qui en fait déborde largement de l'hexagone français.

« Bunker »

Tel spécialiste des affaires d'Indochine nous dit que la piste Ho-Chi-Minh est semée de bunkers en béton. L'emploi de ce mot allemand est inutile, puisque le français *casemate* a le même sens.

Quant à *sanctuaire* (pour cache d'armes), répétons que ce mot désigne en bon français un édifice ou un lieu sacré.

Voire même

Cette expression, souvent condamnée comme pléonasmisme, n'en est un que si l'on prend « voire » en son sens moderne de « même ». A l'origine, ce mot signifiait « vraiment ». Il renforçait le sens de « même ».

« Voire même » est donc un archaïsme plutôt qu'une véritable faute.

« Turnus »

Après la dernière assemblée générale de la presse suisse, un communiqué nous apprenait que la section vaudoise s'était prononcée contre l'élection du président selon le principe du « turnus ».

Même entre guillemets, ce terme d'outre-Sarine n'est pas indispensable. On peut parler d'élection à tour de rôle.

« Automates »

Deux envoyés spéciaux de la radio romande à Londres, lors de la « décimalisation » anglaise, nous ont abondamment parlé d'*automates* à propos de distributeurs et de machines à sous.

Nous avons déjà relevé ici qu'un automate est une machine qui imite les mouvements d'un être vivant (androïde, oiseau chanteur, jaquemart, etc.).

C'est en allemand qu'on appelle *Automat* n'importe quel appareil automatique.

Intervenir

D'un chroniqueur de théâtre : « L'entracte n'intervint qu'à 22 h. 50. »

Exemple entre mille de l'emploi abusif d'« intervenir » dans le sens de survenir, avoir lieu. « Intervenir » suppose une volonté consciente d'intervention.

« Mass-media »

L'affreux *mass-media* a fait son entrée dans le Supplément du dictionnaire Robert ; mais il y est expressément désigné comme anglicisme.

Tout journaliste de langue française devrait avoir à cœur de l'éviter, en parlant de moyens d'information massive, ou, comme les Canadiens français, des techniques de diffusion.

Nous suggérons aux rédactions qui reçoivent le présent bulletin d'utiliser à l'occasion, comme « bouchons », l'une ou l'autre de ses notices.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, 2000 Neuchâtel, tél. 038/25 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).